

# Aladierno



N.º 172 - DICIEMBRE 2012

No. 172 - DECEMBER 2012

## Pirineo de Lleida *Lleida Pyrenees*

**Marina Alabau**

Los sueños se cumplen

*Dreams do come true*

**Ávila, Segovia  
y Valladolid**

Reina Isabel, carácter  
y temperamento

*Queen Isabel: Character  
and temperament*



**airline of  
the year 2011/12**  
an **era** award

EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM  
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS



# 35 años. ¡Gracias por su confianza!

# 350.000 alumnos

**Formación en presencia y a distancia en las áreas de:**

Asesoría de Empresas • Banca • Contabilidad • Derecho Administrativo • Dirección y Administración de Empresas • Finanzas • Gestión Sanitaria • Laboral • Marketing y Ventas • Mercantil y Civil • Negocios Internacionales • Prevención de Riesgos Laborales • Recursos Humanos • Tributación

**SEDES CEF.:**

Madrid (P. Gral. Martínez Campos, 5)  
Barcelona (Gran de Gràcia, 171)  
Valencia (Alboraya, 23)

**IR A LA WEB**

902 550 670  
[www.cef.es](http://www.cef.es)

Síguenos en:



Finder Archivo Edición Visualización Ir Ventana Ayuda

mar 18:44

José García.  
Profesor de ADE.

TE LLAMAMOS AHORA

**MÁS CERCA IMPOSIBLE**

En Udima queremos que nos sientas cerca en todo momento.  
Por eso nuestro equipo docente siempre está a tu lado cuando lo necesitas,  
para guiarte, asesorarte o resolver al instante cualquier duda que te pueda surgir.  
Porque estudiar a distancia no significa estudiar solo. Udima está cerca de ti.

91 856 16 99  
[www.udima.es](http://www.udima.es)

Síguenos en:

**Grados Oficiales**

Administración y Dirección de Empresas • Ciencias del Trabajo y Recursos Humanos • Criminología • Derecho • Economía • Empresas y Actividades Turísticas • Historia • Humanidades • Ingeniería de Organización Industrial • Ingeniería Informática • Magisterio de Educación Infantil • Magisterio de Educación Primaria • Periodismo • Psicología

**Másteres Oficiales**

Arquitectura del Software • Asesoría de Empresas • Asesoría Jurídico-Laboral • Auditoría de Cuentas • Banca y Asesoría Financiera • Derecho Ambiental • Dirección Comercial y Marketing • Dirección de Empresas Hoteleras • Dirección de Negocios Internacionales • Dirección Económico-Financiera • Dirección y Administración de Empresas (MBA) • Dirección y Gestión Contable • Dirección y Gestión de RR. HH. • Educación y Nuevas Tecnologías • Formación del Profesorado de Educación Secundaria • Gestión Integrada de Prevención, Calidad y Medio Ambiente • Gestión Sanitaria • Ingeniería del Software • Práctica de la Abogacía • Prevención de Riesgos Laborales • Tributación/Asesoría Fiscal

**Títulos Propios e Instituto de Idiomas** (consultar en la web)



La universidad cercana

# contenido content



**Bienvenido a bordo**  
Carta del presidente

5

**Welcome aboard**  
*President's letter*

**Nuestro mundo**

6

**Our World**

**Pirineo de Lleida**

Un rincón para el disfrute del esquí y la naturaleza

8

**Lleida Pyrenees**

*An ideal place for skiing and enjoying nature*

**Marina Alabau**

Los sueños se cumplen

14

**Marina Alabau**

*Dreams do come true*

Estación de Port del Compte, en Solsonés (portada).  
**Port del Compte Ski Resort in Solsones**  
(front page).



**Ávila, Segovia y Valladolid**

La reina Isabel, carácter y temperamento

16

**Avila, Segovia and Valladolid**

*Queen Isabel: Character and temperament*

Marina Alabau.



**Motor**

28

**Motor**

**Business Class  
AIR NOSTRUM**

38

**Business Class  
AIR NOSTRUM**

**AIR NOSTRUM  
recomienda**

40

**AIR NOSTRUM  
recommends**

Isabel I de Castilla.  
*Isabel I of Castile.*



**Noticias**

41

**News**

**Puerta de embarque**

42

**Boarding Gate**

Motor.



  
**PINCHAR AQUÍ  
PARA  
PUBLICIDAD  
Y  
TARIFAS**

**Aladierno**

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas  
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó  
prensa@airnostrum.es  
Director: Ignacio Nebot

**85** GRUPO  
OCHENTAY  
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad  
Grupo 85 Ediciones  
Paseo de Aragón, 90  
46120 Alboraya (Valencia)  
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80  
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com  
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:  
Diseño: Ibán Ramón  
Maquetación: José Manuel Aragón  
Depósito Legal: M-38.190-1995

Business Class  
AIR NOSTRUM.







POLICLINICA GIPUZKOA



[www.policlinicagipuzkoa.com](http://www.policlinicagipuzkoa.com)

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,  
REFERENTE DE LA SANIDAD  
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

**UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES**

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

**UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL**

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

**UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL**

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

**UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL**

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,  
20.014 San Sebastián  
**943 00 28 00**



IR A LA WEB



# Un hospital *de vanguardia*



**CHEQUEOS GENERALES** 943 00 28 52  
Alta Resolución

**más de 150**  
*médicos especialistas*



**CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI** 943 00 27 07  
Cáncer de próstata

**12.000**  
*intervenciones  
quirúrgicas al año*



**Centro de referencia en** 943 00 28 06  
**CIRUGÍA CARDIACA**



**más de 60**  
*consultas externas*

**CONCERTADO**  
*con las principales mutuas y  
compañías aseguradoras*



**UNIDAD DE DIAGNÓSTICO** 943 00 28 23  
**PRENATAL - Técnica Array**



# BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Vivimos tiempos de transformación, una época de cambio económico que va a alumbrar una nueva estructura de mercado muy diferente a la que hemos conocido. Todavía no se vislumbran las formas precisas de ese escenario que está por llegar, pero ya se conocen dos hechos que tendrán que tener presentes las empresas: la obligación de poner más talento en juego y que muchas se quedarán por el camino.

Por encima de las contingencias coyunturales, de los temporales que en ocasiones sacuden con fuerza los navíos más seguros, las compañías con vocación de permanencia tienen que ganar agilidad para adaptarse con rapidez a los nuevos paradigmas y conseguir flexibilidad para hacer esa renovación con los elementos competitivos que les permitan navegar con éxito en la nueva singladura.

Esta su aerolínea también se está preparando para sortear los efectos de la gran borrasca de malos datos que se precipita con furia sobre la economía europea y que parece ensañarse especialmente con el sector aéreo.

Las tasas decrecientes del PIB y las perspectivas negativas para 2013 en España tienen lógica consecuencia en el descenso del número de pasajeros, como atestigua la caída del tráfico aéreo doméstico en un 12,6% durante el mes de septiembre y la bajada del ingreso medio por cliente. Dicho de otro modo: empresas y particulares han disminuido su volumen de desplazamientos y sólo están dispuestos a viajar por menos dinero que antes. Esta preeminencia del factor precio, junto con el incremento de los costes impulsados por el encarecimiento del combustible, obliga a una decidida contención de gastos, incluidos los salariales, y a una resuelta búsqueda de fórmulas imaginativas para ofrecer un buen producto a un coste asumible y por un precio más bajo.

En AIR NOSTRUM estamos en ese empeño desde hace tiempo. De hecho, las políticas de gestión de flota mutando a aviones de módulo mayor, más eficientes en costes, nos han permitido bajar el precio de nuestros billetes más de un 20% en los últimos cuatro años. En esa línea hemos ido incorporando en 2012 nuevas unidades del ATR-72 600 y del CRJ 1000 en un proceso que tendrá continuidad los próximos ejercicios y que culminará en 2017 cuando se haya doblado el número de turbopropes y triplicado el total de los reactores de 100 plazas con respecto a la flota actual. En paralelo, la compañía se irá desprendiendo paulatinamente de otros aviones menos eficientes en coste por asiento.

La reputación de la que goza la compañía fuera de España y la consideración que se le otorga internacionalmente a sus mecánicos, equipos de mantenimiento y tripulaciones está posibilitando el desarrollo de una línea de negocio que hasta ahora no habíamos explotado mucho: el alquiler de aeronaves con y sin tripulación. Este año se han puesto en marcha varias operaciones de arrendamiento de nuestros aviones en España, Dinamarca y Noruega. En la actualidad hay negociaciones en proceso para seguir con esta actividad en países tan diversos como Ghana, Marruecos, Panamá, Uruguay y Alemania.

Aerolíneas de estos países se muestran interesadas en incluir en sus operaciones aviones y tripulaciones que cuentan con el prestigio de nuestra marca, la que usted nos ayuda a consolidar al elegirnos para su vuelo.

Un saludo y buen viaje.

**Javier Serratosa Luján**  
Presidente de AIR NOSTRUM  
President of AIR NOSTRUM



Dear Passengers:

Times are changing and we are experiencing an economical transformation. A new market structure is emerging different from the one we have known. The details of this new scenario are still not clear, but there are certain realities companies must face up to. On the one hand, there is a present need to increase performance levels and on the other, the real possibility that some companies will not make it through this on-going economic crisis.

Those companies planning, in spite of the current events and other recent events big enough to shake the foundations of even the most stable companies, to ride out the present situation must, if they are to survive, become increasingly more agile, adapting rapidly to the new paradigms, increasing flexibility, introducing renewed and more competitive elements that will allow them to effectively create a new road to success.

Our airline is one of the companies preparing to weather the present storm of negative data that is affecting Europe's economy, a storm which seems to have hit the aeronautical sector harder than others.

The dwindling Spanish GDP and negative forecasts for 2013 have produced a logical decrease in the number of flight passengers. For example, our domestic air traffic underwent a 12.6% decrease in September, 2012, reducing the average income per passenger. In other words, companies and other individuals are no longer flying as often as previously and are, at present, busy looking for cheaper means of travel. The price factor is, together with the increasing cost of fuel, responsible for a tighter control on company costs, including staff wages, and the search for more imaginative ways to reduce flight prices and company costs.

This is the direction in which we have been working for some time now. In fact, the decision to introduce higher capacity and more cost efficient aircraft models has enabled us to reduce the price of our flights by 20% over the past four years. We have, this year, included in our fleet a number of new ATR-72 600 and CRJ 1000 regional aircraft and shall continue to introduce more of these types of aircraft between now and 2017 when we shall have doubled the number of turboprop aircraft and tripled the total number of 100-seater regional jets. We plan also to gradually remove other less cost efficient aircraft models from our aircraft fleet.

The reputation we enjoy at home and abroad and the international acknowledgement of the quality of our mechanics, maintenance equipment and flight crews is, without a doubt, the base of the new business development we had not, until now, considered. I am referring to the charter aircraft operations we have set up in Spain, Denmark and Norway. We are, presently, negotiating with countries as diverse as Ghana, Morocco, Panama, Uruguay and Germany.

A number of airlines from the above-mentioned countries have shown interest in our flight operations and staff thanks to the prestigious reputation that you, and the rest of our passengers, have helped us create.

Best wishes and bon voyage!

LA GESTIÓN DE LA FLOTA NOS HA PERMITIDO BAJAR MÁS DE UN 20% EL PRECIO DE LOS BILLETES EN LOS ÚLTIMOS CUATRO AÑOS

**THE EFFICIENT MANAGEMENT OF OUR AIRCRAFT FLEET HAS ENABLED US TO REDUCE OUR FLIGHT TARIFFS BY 20% OVER THE PAST FOUR YEARS**



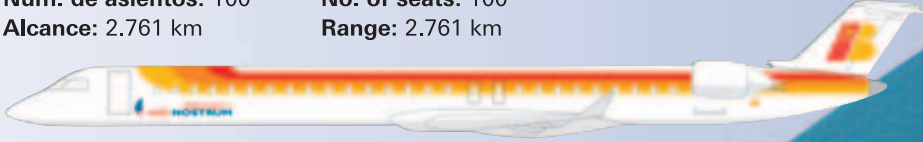
# Nuestro mundo

## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m  
 Envergadura: 26,1 m  
 Núm. de asientos: 100  
 Alcance: 2.761 km

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m  
 Wingspan: 26,1 m  
 No. of seats: 100  
 Range: 2.761 km

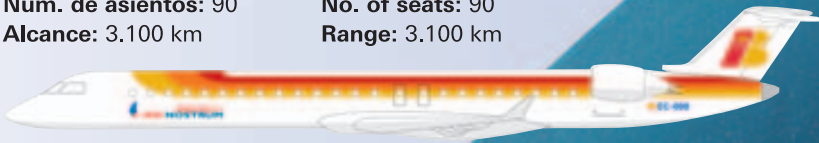


## CRJ 900

Longitud: 36,4 m  
 Envergadura: 24,85 m  
 Núm. de asientos: 90  
 Alcance: 3.100 km

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m  
 Wingspan: 24,85 m  
 No. of seats: 90  
 Range: 3.100 km



## CRJ 200

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 21 m  
 Núm. de asientos: 50  
 Alcance: 3.054 km

## CRJ 200

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 21 m  
 No. of seats: 50  
 Range: 3.054 km

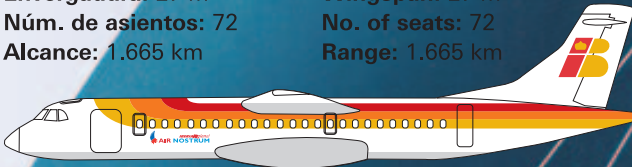


## ATR 72-600

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 27 m  
 Núm. de asientos: 72  
 Alcance: 1.665 km

## ATR 72-600

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 27 m  
 No. of seats: 72  
 Range: 1.665 km





# Our World







FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Baqueira, en Val d'Aran.**  
Above: **Baqueira in Aran Valley.**

Inferior: **Pista y terminal del aeropuerto**  
**Lleida-Alguaire.**

Below: **A view of the runway and terminal**  
**building of the Lleida-Alguaire Airport.**

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

**Una pareja practicando esquí nórdico.**  
**A couple practising Nordic skiing.**





# Pirineo de Lleida

Un rincón para el disfrute del esquí y la naturaleza



El Pirineo de Lleida reúne todas las condiciones para pasar unas excelentes vacaciones en pareja, con la familia o con un grupo de amigos. El territorio es un paraíso para los esquiadores, ya que lidera a nivel de toda España la práctica del esquí.

*The Lleida Pyrenees, situated in the Pyrenees Mountain Range, provides visitors with all kinds of attractions, a great holiday spot for families, couples and groups of friends. It is considered, by many, a paradise for skiing enthusiasts.*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

## *Lleida Pyrenees*

*An ideal place for skiing and enjoying nature*





**C**omarcas como la Val d'Aran, la Alta Ribagorça, el Pallars Sobirà, el Solsonès, el Alt Urgell o la Cerdanya leridana son cada año destinos elegidos por un público exigente que, además de esquiar en las mejores pistas, con las mejores condiciones y servicios, disfruta de todos los demás complementos que ofrece el territorio, como es un bellissimo paisaje de alta montaña, unas instalaciones de hotelería de primer nivel, una gastronomía de altísima calidad y un remarcable patrimonio cultural –sobre todo el románico–, que aumentan su valor, si cabe, gracias al trato acogedor que los leridanos dispensan a los visitantes.

Las estaciones de esquí leridanas ofrecen la superficie esquiable más grande de España con 460 kilómetros de pistas –unos 300 destinados a esquí alpino–, de los cuales 108 corresponden a superficie innivada con 1.360 cañones de nieve artificial. Los once centros de invierno del Pirineo de Lleida disponen de 106 remontes distintos con una capacidad para desplazar 109.403 pasajeros a la hora. La climatología es, además, una gran aliada.

Una moderna instalación, como es el aeropuerto de Lleida-Alguaire, permite poner rápidamente esta inmensa zona de 4.000 hectáreas esquiables al alcance de cualquier ciudadano europeo. En este sentido, por segundo año consecutivo esta

**M**unicipalities such as the Val d'Aran, Alta Ribagorça, Pallars Sobira, Solsones, Alt Urgell and Cerdanya Leridana are chosen each year by hundreds of skiers not only because they are home of some of Spain's best ski resorts, but also because of their beautiful mountain scenery, excellent network of first class hotels, high quality cuisine and outstanding variety of cultural patrimony that includes, amongst other things, a magnificent selection of Romanesque style monuments. Visitors are also made to feel very welcome here by the friendly locals.

Leida's magnificent ski resorts offer visitors some 460 kilometres of ski runs, 300 kilometres of which are reserved for alpine skiing. Considered Spain's largest skiing resort area, 108 kilometres of the above-mentioned ski tracks are maintained with artificial snow thanks to the 1,360 snow cannons available. Visitors will find here eleven ski resorts providing a total of 106 ski lifts equipped to transport 109,403 passengers per hour. The weather is also a great ally here.

The modern Leida-Alguaire Airport provides easy access to this 4,000 hectares of modern ski resort installations open to visitors from home and abroad. In this respect, and for the second year running, large numbers of British skiing enthusiasts will, this year, be making their way here for a skiing holiday thanks to the British tour operator, Neilson-Thomas Cook, who will, from 23rd December, 2012 to 7th April, 2013, be transporting hundreds of

**Las estaciones de esquí leridanas ofrecen la superficie esquiable más grande de España con 460 kilómetros de pistas –unos 300 destinados a esquí alpino–, de los cuales 108 corresponden a superficie innivada, con los 1.360 cañones de nieve artificial. Los once centros de invierno del Pirineo de Lleida disponen de 106 remontes distintos con una capacidad para desplazar 109.403 pasajeros a la hora. La climatología es, además, una gran aliada**

**Leida's magnificent ski resorts offer visitors some 460 kilometres of ski runs, 300 kilometres of which are reserved for alpine skiing. Considered Spain's largest skiing resort area, 108 kilometres of the above-mentioned ski tracks are maintained with artificial snow thanks to the 1,360 snow cannons available. Visitors will find here eleven ski resorts providing a total of 106 ski lifts equipped to transport 109,403 passengers per hour. The weather is also a great ally here**





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Instalaciones de Baqueira Beret.**  
Fotografía de Francesc Tur.

**A view of the Baqueira Beret Ski Resort installations.** Photograph by Francesc Tur.

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

**Un paseo por el inigualable Aigüestortes, en la comarca de Pallars Sobirà.**

Fotografía de Laurent Sansen.

**A stroll through the incomparable Aigüestortes in the region of Pallars Sobirà.** Photograph by Laurent Sansen.

temporada esquiadores británicos llegarán al aeropuerto de Lleida-Alguaire para esquiar en los Pirineos. El touroperador británico Neilson-Thomas Cook transportará los domingos del 23 de diciembre al 7 de abril esquiadores al Pirineo desde Londres, Manchester, Birmingham, Bristol y Belfast. Además, la compañía AIR NOSTRUM tiene dos vuelos semanales desde Lleida a Palma de Mallorca y dos más desde Palma de Mallorca a Lleida los viernes y los domingos.

Sin duda alguna, la estación de Baqueira Beret se ha convertido en punto de referencia internacional en la práctica del deporte blanco y ha sido elegida desde hace años por conocidos artistas, deportistas, políticos y empresarios para pasar sus vacaciones invernales. La estación cuenta con el dominio esquiable más grande de España, con unas 2.000 hectáreas, y unas instalaciones que permiten acoger a unos 18.000 esquiadores de forma simultánea. Enclavada en una zona de extraordinaria belleza, la Val d'Aran, Baqueira Beret cuenta con más de 550 profesores de esquí y una amplísima gama de servicios que hacen de una jornada de esquí una experiencia inigualable. El complejo invernal posee 120 kilómetros esquiables, además de circuitos específicos para la práctica del esquí nórdico. La oferta hotelera de la Val

skiers from London, Manchester, Birmingham, Bristol and Belfast. We would mention that AIR NOSTRUM Iberia Regional provides two weekly Friday and Sunday return flights between Lleida and Palma de Mallorca.

The Lleida Baqueira Beret Ski Resort is, without a doubt, one of Spain's most important international skiing reference points. It is chosen, year after year, by famous artists, sportsmen and women, politicians and entrepreneurs for their skiing holidays. Considered the largest skiing resort in Spain, it has a surface area of some 2,000 hectares and excellent modern installations designed to accommodate some 18,000 skiers simultaneously. Located in the Val d'Aran (Aran Valley) in an area of extraordinary beauty, the Baqueira Beret Ski Resort has over 550 skiing instructors and a wide selection of services that turn a visit here into a truly unforgettable experience. It has 120 kilometres of ski runs that also include Nordic ski runs. The Val d'Aran is home of an important network of hotels providing accommodation for 33,000 guests, guaranteed to satisfy the demands of the most demanding clients.





d'Aran ofrece una amplia gama de instalaciones, capaces de satisfacer al cliente más exigente. Dispone de más de 33.000 camas repartidas en numerosos establecimientos.

Además, el Pirineo de Lleida cuenta con más estaciones al servicio del esquiador. Boí Taüll Resort ofrece un dominio esquiabile de 550 hectáreas y 45 kilómetros de pistas. En total hay 49 pistas (6 verdes, 8 azules, 25 rojas, 9 negras y un *snowpark*), algunas con desniveles de hasta 750 metros y sin pistas horizontales, y 205 cañones de nieve artificial. Además, el complejo dispone de una zona familiar temática con un jardín de nieve y guardería, cafeterías y restaurantes en pistas. Para comodidad de quien se desplace en coche tiene 1.500 plazas de aparcamiento.

Espot Esquí es una estación familiar que tiene 22,5 kilómetros de pistas esquiabiles con 1.000 metros de desnivel, que se encuentran dentro de frondosos bosques de pino negro. El complejo es reconocido por la calidad de su nieve, garantizada por tener más del 60% del dominio esquiabile con nieve artificial. Por otra parte, dispone de tres pistas homologadas para la celebración de competiciones internacionales, lo que permitirá organizar en 2013 los Campeonatos del Mundo de Telemark. Port Ainé tiene cerca de 30 kilómetros de pistas y 800 metros de desnivel, aptos para todas las categorías y tipos de esquiadores o *snowboarders*. La infraestructura dispone de una nieve polvo de inmejorable calidad desde diciembre hasta abril. El punto diferencial de la estación es su enfoque evidente al público familiar y al esquiador o *snowboarder* que se inicia en este deporte.

Port del Comte, con 37 pistas y 256 cañones de nieve, y Tavascan, con 8 kilómetros de superficie esquiabile, completan una amplísima oferta para la práctica del esquí alpino. También los aficionados al esquí nórdico encontrarán en las comarcas

*The Boí Taüll Ski Resort has a surface area of 55 hectares and 45 kilometres of skiing areas divided into 48 ski runs (6 green, 8 blue, 25 red, 9 black) and a snow park. It has vertical drops of up to 750 meters free of horizontal runs and 250 artificial snow cannons as well as a thematic family area with a snow garden and nursery, cafeterias and restaurants. Visitors travelling by car will find a parking area here with room for up to 1,500 vehicles.*

*Meanwhile, the Espot Esquí Resort is a family-orientated ski resort with 22.5 kilometres of ski runs and vertical drops of 1,000 meters set in lush mountain pine forests. This beautiful ski resort stands out for the quality of its snow and is able to produce 60% artificial snow. At the same time, it has three international certified ski runs which have made it eligible for hosting the 2013 Telemark World Cup.*

*The Port Aine Ski Resort has approximately 30 kilometres of ski runs and a vertical drop of up to 800 meters apt for skiers and snowboarders of all levels. It offers high quality powdery snow from December to April and stands out, above all, for its family atmosphere. The lay of the land has been used to maximum advantage in order to avoid any negative environmental impact on this area of great ecological value. Unlike other resorts, non-expert skiers can safely make it to the highest point of the resort.*

*The Port del Comte Ski Resort has 37 ski runs and 256 snow cannons while the Tavascan Ski Resort has 8 kilometres of ski runs and completes Lleida's alpine skiing offer. In fact, it is home of Spain's largest number of alpine skiing resorts. Lleida also offers an exceptional range of possibilities for Nordic skiing enthusiasts who should find what they are looking for at the*







FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Comedor de Casa Leonardo, en la localidad de Senterada.**  
Fotografía de **Casa Leonardo.**

Above: **The dining room at Casa Leonardo in the locality of Senterada.**  
Photograph by **Casa Leonardo.**

Interior: **Spa del Hotel Augusta, en la estación de Boi Taüll.**

Below: **The Hotel Augusta spa in the Boi Taüll Ski Resort.**

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / NEXT PAGE:

Superior: **Sant Climent de Taüll, en la Alta Ribagorça.** Fotografía de **Francesc Tur.**

Above: **Sant Climent de Taüll in Alta Ribagorça.** Photograph by **Francesc Tur.**

leridanas múltiples posibilidades. De hecho, es la provincia española con más número de estaciones de esta modalidad. Cuenta con Aransa, Lles de Cerdanya, Sant Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa y Virós-Vall Ferrera. Baqueira Beret y Tavascan ofrecen las dos modalidades.

A la gran oferta de esquí alpino y nórdico que proponen los once centros de invierno hay que añadir todo un abanico de actividades lúdico-deportivas y de *après-ski* donde destaca la práctica de raquetas, seguida de las actividades relacionadas con paseos en trineos tirados por perros, motos de nieve, excursiones a caballo, quads, heliesquí y vuelos panorámicos en helicóptero, entre muchas otras.

Y para complementar la visita a Lleida, los esquiadores cuentan con numerosos atractivos. No puede dejarse pasar la ocasión de disfrutar de la exuberante naturaleza de la zona de alta montaña de los Pirineos con el Parque Nacional de Aigüestortes y Estany de Sant Maurici —el único parque nacional de Cataluña—, el Parque Natural del Alt Pirineu y el Parque Natural del Cadí-Moixeró como máximos exponentes.

Los amantes del arte no pueden perderse la ruta del románico en Aran y la visita al románico de La Vall de Boí, cuyo impresionante conjunto de ocho iglesias y una ermita fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, o participar del espectáculo de las fallas de la Alta Ribagorça y el Pallars Sobirà. Y para recuperarse de tanto trajín nada mejor que acercarse a uno de los muchos restaurantes que ofrecen una gastronomía basada en productos de la tierra de gran calidad como la carne, la fruta y las hortalizas, el aceite de oliva con la Denominación de Origen Protegida Les Garrigues o el vino de la Denominación de Origen Costers del Segre.

Aransa, Lles de Cerdanya, Sant Joan de l'Erm, Tuixent-La Vansa and Virós-Vall Ferrera ski resorts. We would mention that the Baqueira Beret and Tavascan resorts offer both Nordic and alpine skiing facilities.

In addition to the excellent Nordic and alpine skiing amenities available at Lleida's eleven top class ski resorts, visitors will also find a wide range of recreational *après-ski* and sporting activities, the latter including snow racket hiking, husky sleigh rides, snow ski motor cycling, horse riding, quads, heliskiing (off-trail, downhill skiing accessed by a helicopter) and panoramic helicopter flights amongst other things.

Whilst here, we would suggest visitors visit some of Lleida's other natural attractions such as the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park, Catalonia's only national park and home of a large variety of alpine vegetation, and the beautiful Alt Pirineu and Cadí-Moixeró nature parks both set in areas of great ecological value and scenic beauty.

Finally, art lovers may be interested to hear about the Romanesque Route in Aran and the magnificent Vall de Boi, best known for its eight Romanesque churches and Romanesque style hermitage. This group of historical monuments was declared a World Heritage Site by the Unesco in the year 2000. We would also suggest a visit to the spectacular Alta Ribagorça and Pallars Sobirà faults. Famous for its delicious cuisine, visitors will find here a wide variety of restaurants offering all kinds of specialities made with excellent local meat, fruit and vegetables. Lleida's Designation of Origen products include the Protected Designation of Origen Les Garrigues olive oil and Designation of Origen Costers del Segre wine.









# Marina Alabau

## Los sueños se cumplen *Dreams do come true*

Traducción/Translation: Jane Singleton.

Esta sevillana de 27 años ha entrado en la historia del deporte español habiendo logrado los pasados Juegos Olímpicos de Londres la medalla de oro en la modalidad RS:X. Le gusta tanto el windsurf que uno de sus deseos es que su gesta sirva también para que se popularice y deje de ser un deporte minoritario. Tiene la suerte de competir por todo el mundo, lo que le permite disfrutar de una de sus grandes aficiones, viajar. Eso sí, como buena española, cuando está fuera de nuestras fronteras no olvida dos de sus comidas favoritas: la tortilla de patata y el gazpacho andaluz.

*Twenty-seven-year-old Marina Alabau from Seville has become part of Spanish sporting history after winning a gold medal in the 2012 London Olympic Games in the RS:X windsurfing modality. She is so in love with windsurfing that she would like to see her success add to the popularity of this minority sport. Competing all over the world permits her to enjoy one of her favourite hobbies: travelling. Of course, like any other Spanish girl, when she is abroad, she misses her two favourite dishes: Spanish Potato Omelette and Andaluz Gazpacho Soup.*

### ¿Cómo nació tu interés por este deporte?

De pequeña hice un curso para aprender a navegar en *optimist* y me gustó. Tras unos meses en esta embarcación nació mi curiosidad por el windsurf y probé... hasta ahora. Desde los 16 me dedico a él profesionalmente.

**Empezaste tu carrera deportiva compitiendo en la clase Mistral, y actualmente te has especializado en la clase RS:X, ¿qué diferencias hay entre ambas?**

La RS:X es una tabla más moderna y, en consecuencia, que consigue ir más rápido. **Has ganado cinco europeos, cuatro de ellos consecutivos y el mundial de Weymouth de 2009, ¿qué sientes al haber conseguido el oro que te faltaba en las pasadas Olimpiadas de Londres?**

Siento que he conseguido todo lo que puedo conseguir como deportista, una medalla de oro en unos juegos olímpicos es lo máximo que podría haber conseguido. Me siento muy orgullosa.

**¿El windsurf es un deporte de equilibrio o de fuerza?**

No es ni una cosa ni la otra, es más bien la combinación de las dos. Pienso que una de las claves de este deporte es conocer muy bien los vientos y las zonas de navegación.

**¿Qué diferencias hay con el kitesurf que está ahora tan de moda?**

Son deportes diferentes. En el primero te propulsas con una vela y en el otro con una cometa. Además, en el kitesurf priman las volteretas y las piruetas.

**En el windsurf hay cuatro variantes de competición: wave, freestyle, eslalon y regata, ¿podrías dar una breve explicación de cada una?**

Wave es la navegación sobre las olas, el freestyle consiste en valorar las maniobras, en el eslalon lo importante es la velocidad, y la regata, que es lo que yo hago, es una combinación de todas, siendo la RS:X la tabla olímpica.

**¿Qué velocidad puede alcanzar una tabla de windsurf?**

Por sus características consigue alcanzar una velocidad muy alta. De hecho recientemente acaban de batir el récord, logrando navegar a más de 50 nudos.

**¿Cómo es un día de Marina Alabau?**

Generalmente está centrado en el entrenamiento diario. Mi rutina se divide en hacer tres sesiones: una de gimnasio o física en tierra, una de agua de 2 ó 3 horas, practicando navegación, y una última de estiramientos.

**¿Qué aficiones tienes?**

Me gusta mucho practicar diferentes deportes, hago surf, kite, voy en bicicleta... También disfruto mucho viajando y leyendo.

**Vuelas frecuentemente en AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?**

Sí que vuelo con AIR NOSTRUM. Destacaría su tripulación, siempre amable y atenta.

### *How did you become interested in windsurfing?*

*I took sailing lessons when I was young. After a few months, though, I found myself attracted to windsurfing. I have not looked back since and have now been competing professionally since I was 16-years-old.*

***You began your sporting career competing in the Mistral Class and are, at present, specialised in the RS:X Class. What differences are there between these two categories?***

*The RSX surf board is a more up-to-date surf board, able to reach higher speeds. You have won five European competitions, four consecutively, and the 2009 World Windsurfing Championships in Weymouth. How do you feel about having won a gold medal in the recent Olympic Games?*

*Like I have achieved everything that I could ever achieve as an athlete; an Olympic gold medal is the maximum an athlete can attain. I feel very proud of myself.*

***What is more important in windsurfing, equilibrium or strength?***

*It is neither one thing nor the other; but rather a combination of both. I think one of the most important keys to this sport is a good understanding of wind and navigation.*

***What differences are there between wind and kite surfing?***

*They are completely different sports. Windsurfers use a sail while kite surfers use, as the name indicates, a kite, performing pirouettes and somersaults.*

***Windsurfing has four different categories: Wave, Freestyle, Slalom and Regatta. Could you give us a brief description of each of these categories?***

*The Wave category concentrates on riding the waves while the Freestyle category is more about manoeuvres. Meanwhile, the Slalom category is based on speed and the Regatta category, in which I compete, is a combination of everything. The RS:X is the official Olympic windsurf board.*

***What speed can a windsurf board reach?***

*Depending on its characteristics, it can reach very high speeds. In fact, a new world record was recently recorded with a total speed of over 50 knots.*

***What is a day in the life of Marina Alabau like?***

*It is generally centred on my daily training routine which is divided into three sessions: a physical training session in the gym or outdoors, a two or three hour session of sailing and a third session of stretching exercises.*

***Do you have any hobbies?***

*I like playing sports: windsurfing, kite surfing, cycling etc. I also like reading and travelling.*

***As a frequent flyer with AIR NOSTRUM, what do you like best about our airline?***

*Yes, I fly with AIR NOSTRUM. What I like most is the friendliness and kindness of its airline staff.*





FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**Estatua dedicada a Isabel I de Castilla en la localidad abulense de Arevalo.** Fotografía de Lach.  
**Statue of Isabel I of Castile located in the town of Arevalo in the province of Avila.** Photograph by Lach.

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

**Tres detalles llenos de simbolismo del monumento de bronce dedicado a la reina: Un misal, la corona y, sobre unos libros, una granada evocadora de la ciudad donde reposan sus restos mortales.**

**Three symbolic items of the bronze statue of Queen Isabel: A missal, a crown and a small pile of books with a pomegranate on top of them in the city where she is buried.**

LA CIUDAD DE AREVALO A LA  
REINA ISABEL LA CATOLICA EN EL  
V CENTENARIO DE SU MUERTE  
1451-1504  
AREVALO 2004



# Ávila, Segovia y Valladolid

## La reina Isabel, carácter y temperamento

La serie de televisión *Isabel* ha puesto de manifiesto la importancia que tuvo Isabel I de Castilla en la historia de España. Muchos de los recursos turísticos de Castilla y León quedan inmortalizados en esta recreación histórica televisiva. Desde aquí ofrecemos unas pinceladas de los rincones que alojaron a la reina y a su séquito y que cincelaron el carácter y temperamento de una mujer que se anticipó a su tiempo.



## *Avila, Segovia and Valladolid*

### *Queen Isabel: Character and temperament*

*The Spanish television series "Isabel" has recently exposed the impact Isabel I of Castile had on Spanish history. As a result, a large part of Castilla y León has now been immortalised on the screen. The below offers information with regard to the Queen and her visits to Castilla y León as well as some insight into the temperament of a woman considered to have been born ahead of her time.*



Nuestro punto de partida se encuentra en la localidad de Madrigal de las Altas Torres (Ávila) y en particular en el Real Monasterio de Nuestra Señora de Gracia, antiguo palacio de Juan II de Castilla, padre de Isabel I, y lugar donde nació un 22 de abril de 1451. Allí se conservan algunas reliquias de tan destacado acontecimiento, desde las estancias de la época como la escalera regia y la Sala de Cortes, el claustro y la capilla real hasta el Salón de Embajadores y la alcoba de la reina. Entre sus fondos se hallan esculturas, pinturas, así como documentos, mobiliario y objetos de la época. En este palacio, la futura reina disfrutó de su primera infancia y a ella volvió repetidas veces a lo largo de su vida.

Unas calles más adelante se encuentra la iglesia de San Nicolás de Bari, de estilo románico mudéjar, templo que fue escenario de la boda de Juan II de Castilla con Isabel de Portugal, padres de Isabel. En su interior se encuentra la capilla dorada que aloja la pila bautismal donde fue bautizada Isabel I de Castilla.

Otra de las poblaciones con gran trascendencia en la vida de Isabel fue Arévalo y especialmente su castillo. Construido en el siglo XV, es visitable y acoge el Museo del Cereal. Desde su torreón se puede apreciar una espectacular panorámica de la villa en la que destacamos las numerosas torres de iglesia que se mantienen en pie (algunas de ellas acogerán la próxima edición de las Edades del Hombre 2013) o la ermita de la Lugareja, del siglo XII, situada a las afueras.

Tras la muerte de Juan II de Castilla, tanto la reina como sus hijos Isabel y Alfonso se trasladan a la villa de Arévalo. Desde niña, Isabel tuvo una cuidada formación cristiana y su devoción por la Virgen de las Angustias de Arévalo fue tal que la entronizó como patrona en Granada.

A lo largo de sus calles se pueden contemplar numerosos edificios singulares que recuerdan la gloriosa época de esplendor vivida, como el Palacio de Cárdenas o el de los Osorios, aunque destaca una imagen de bronce de Isabel la Católica junto al Arco de Alcocer, donde podemos apreciar la corona, el misal, unos libros y sobre ellos, una granada. La Casa de los Sexmos es el lugar donde los Reyes Católicos refrendaron con su firma el Tratado de Tordesillas el 2 de julio de 1494. Antes de continuar la marcha podemos reponer fuerzas y paladear un buen tostón de Arévalo.



**O**ur tour begins at Madrigal de las Altas Torres in the Spanish province of Avila, at the Royal Monastery of Nuestra Señora de Gracia, ancient residence of Juan II of Castile, father of Isabel I, and birthplace of the future queen, who was born on 22nd April, 1451. Visitors will find here all kinds of items dating back to this period. These include the Royal Stairway, Justice Hall, Cloister and Royal Chapel as well as the Ambassadors' Hall and Queen's bedroom. It also houses an excellent variety of sculptures, paintings, documents, furniture and other everyday objects. It was here that Isabel I enjoyed the first years of her childhood, returning on numerous occasions during her life.

A few streets from here stands the Romanesque-Mudejar style Church of San Nicolas of Bari, the church in which Juan II of Castile and Isabel of Portugal, parents of Isabel I of Castile, were married. It stands out, amongst other things, for its Golden Chapel, home of the baptism font used to baptise the future Queen Isabel.

Another important reference point is the Arevalo Castle built during the 15th century. This historical building today houses the Cereal Museum of Arevalo. Its impressive fortified tower offers spectacular panoramic views of the town and its church towers (some of which will be housing the 2013 Ages of Man Exhibition) as well as the 12th century Lugareja Hermitage situated on the outskirts of this historical town.

Following the death of Juan II of Castile, Queen Isabel of Portugal decided to move to Arevalo together with her children, Isabel and Alfonso. Isabel, instructed in lessons of practical piety, received a strict Catholic upbringing and her devotion to the Virgen de las Angustias of Arevalo was such that she was eventually entrenched as a patroness in Granada.

A stroll around the town provides the opportunity of getting to know other historical buildings of interest such as the Cardenas and Osorios palaces and monuments such as the splendid bronze statue of Isabel, located at the Arco de Alcocer, that includes a crown, missal and books with a pomegranate placed on top of them. Ferdinand and Isabel, the Catholic Kings, ratified with their signatures the "Treaty of Tordesillas" on 2nd July, 1494 at the House of Sexmos. Before we continue, we would suggest that visitors stop off at one of the local restaurants and try the famous "Toston de Arevalo" (roasted suckling pig).

Time to move on to the site of the ancient Bulls of Guisando (Spanish: Toros de Guisando), a set of Celtiberian sculptures located on Guisando Hill in the municipality of El Tiemblo. The four sculptures, made of granite and dating back

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Museo del Cereal, en el interior del Castillo de Arévalo. Ávila.** Fotografía de **Lach**.

Above: **The Cereal Museum housed in the Castle of Arevalo in the province of Avila.** Photograph by **Lach**.

Inferior: **Alcázar de Segovia. Segovia.** Fotografía de **Fundación Siglo**.

Below: **The Alcazar of Segovia.** Photograph by **Siglo Foundation**.





# CECINA DE LEÓN

*¡ Pruebe la mejor carne de vaca curada española ! Distíngala.*

*Try the best spanish dried cured beef ! Distinguish it.*

IR A LA WEB

## CECINA DE LEÓN, MÍNIMO 7 MESES DE CURACIÓN

CECINA DE LEÓN, CURED  
PRODUCT AT LEAST 7 MONTHS



## CECINA DE LEÓN RESERVA, MÁS DE 12 MESES DE CURACIÓN

CECINA DE LEÓN RESERVA, CURED PRODUCT  
FOR MORE THAN 12 MONTHS



**CÁRNICAS ANJOS, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 206 311  
www.carnicasanjós.com



**FERJU, S.A.**

Tfno.: (+34) 987 384 133  
www.ferju.net



**EMBUTIDOS EZEQUIEL**

Tfno.: (+34) 987 598 513  
www.embutidosezequiel.es



**CECINAS GARROTE, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 618 868  
www.cecinaledon.org



**EMBUTIDOS QEAL, S.L.U.**

Tfno.: (+34) 987 847 653  
www.cecinaledon.org



**ENTREPEÑAS, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 597 090  
www.cecinaledon.org



**CECINAS LETARGOS, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 280 519  
www.casodelamontana.net



**EMBUTIDOS JONÁS, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 336 000  
www.cecinaledon.org



**FLEBLAME, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 602 919  
www.cecinaledon.org



**CECINAS NIETO, S.C.**

Tfno.: (+34) 987 618 605  
www.cecinasnieto.com



**FRIBER, S.A.**

**EMBUTIDOS PAJARIÉL**

Tfno.: (+34) 987 411 598  
www.pajaríel.com



**INDUSTRIAS**

**QUIÑONES, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 615 599  
www.embutidosquinones.com



**EMBUTIDOS AGUSTÍN**

Tfno.: (+34) 987 357 172  
www.embutidosagustin.com



**EMBUTIDOS**

**STA. CRUZ DE MONTES**

Tfno.: (+34) 987 512 136  
www.santacruzdemontes.es



**PROD. CÁRNICOS**

**"EL CASTRO"**

Tfno.: (+34) 987 671 030  
www.cecinaselcastro.com



**EMBUTIDOS EL PINAR, S.L.**

Tfno.: (+34) 987 307 458  
www.cecinaledon.org



**EMBUTIDOS Y JAMONES**

**EL MARAGATO**

Tfno.: (+34) 987 602 774  
www.embutidoselmaragato.com



**VALLES DEL ESLA - NEAL**

Tfno.: (+34) 987 703 066  
www.vallesdelesla.com



www.cecinaledon.org











Seguimos por tierras abulenses para llegar a un conjunto escultórico vetón, en el cerro de Guisando, próximo a la localidad de El Tiemblo: los Toros de Guisando. Son cuatro esculturas, en granito, fechadas en el siglo II a. C. y que se han identificado como toros o verracos. En este paraje histórico, se firmó en 1468 la Concordia de Guisando entre el monarca Enrique IV y su hermana Isabel.

Tomamos el camino hacia Segovia y nos detenemos ante El Alcázar. Esta edificación civil fue lugar de residencia de Enrique IV y de Isabel durante la estancia de la corte en la ciudad de Segovia. Cuenta con un importante legado patrimonial y desde su torreón se aprecian unas vistas singulares de la ciudad, la sierra y del monasterio de El Parral.

Otra de las joyas arquitectónicas es la catedral de Segovia, que fue testigo del recibimiento de Isabel a su esposo Fernando tras su proclamación como Reina de Castilla. Estando Isabel en el Alcázar de Segovia recibe la noticia de la muerte de su hermano, el rey Enrique. Pronto se organizó todo para que Isabel fuese proclamada Reina al día siguiente, junto a la iglesia románica de San Miguel, situada en el centro de la ciudad. En la puerta aparece una placa recordando este momento. Según cuentan las crónicas, después de la coronación, la reina se trasladó con gran ceremonia hasta el alcázar de la ciudad, tomando posesión del mismo.

En el entorno de la plaza Mayor y la iglesia de San Miguel existen restaurantes de gran prestigio donde poder disfrutar de un buen asado, cochinillo y ponche segoviano.

*to 2BC, represent four quadrupeds identified as bulls or pigs. The field around the Bulls was the place the Treaty of the Bulls of Guisando was signed between Henry IV of Castile and his half-sister Isabel of Castile on 18th September, 1468.*

*From here, we would suggest visitors continue on to Segovia and its magnificent Alcazar, a civil building used to house Enrique IV and his sister, Isabel, during their visits to the city. An important patrimonial legacy, the Alcazar's large fortified tower provides a variety of outstanding views of the city, the Sierra and Monastery of El Parral.*

*Whilst here, visitors should not miss a visit to the splendid Cathedral of Segovia standing on the spot where Isabel I was proclaimed Queen of Castile. It was during a stay at the Alcazar of Segovia that Isabel received the news of the death of her brother, King Enrique. Isabel was proclaimed Queen the following day at the Romanesque style Church of San Miguel situated in the city centre. A plaque can be found here commemorating this historical event. According to the history books, following her coronation, the Queen travelled with great ceremony to the Alcazar where she officially took charge of the city.*

*Visitors will find located around the Main Town Square and Church of San Miguel numerous restaurants of great prestige where they will be able to enjoy,*

#### FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Iglesia de San Nicolás de Bari, donde fue bautizada Isabel I, Madrigal de las Altas Torres, Ávila.** Fotografía de JMF.

Above: **The Church of San Nicolas of Bari where Queen Isabel I was baptised, located in Madrigal de las Altas Torres, Avila.** Photograph by JMF.

Inferior: **Convento de las Madres Agustinas, casa natal de Isabel la Católica, en Madrigal de las Torres. Ávila.** Fotografía de JMF.

Below: **The Convent of the Madres Agustinas in Madrigal de las Altas Torres in Avila, birthplace of Isabel, the Catholic.** Photograph by JMF.

#### FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior: **Esculturas de granito "Toros de Guisando", próximas a El Tiemblo. Ávila.** Fotografía de JMF.

Above: **The Bulls of Guisando, a group of granite statues situated in the vicinity of the town of El Tiemblo in Avila.** Photograph by JMF.

Inferior: **Fachada del Palacio de los Viveros, actual Archivo Histórico Provincial de Valladolid.** Fotografía de Fundación Siglo.

Below: **The façade of the Vivero Palace, present-day home of the Provincial Archives of Valladolid.** Photograph by Siglo Foundation.







FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **Castillo de Medina del Campo.** Fotografía de **Fundación Siglo.**

Above: **The Medina del Campo Castle.** Photograph by **Siglo Foundation.**

Inferior: **Palacio Real Testamentario. Alcoba donde muere la Reina Isabel.** Fotografía de **Fundación Siglo.**

Below: **The Royal Palace bedroom where Queen Isabel died.** Photograph by **Siglo Foundation.**



Valladolid capital and algunas poblaciones de la provincia albergaron muchos e importantes acontecimientos de la vida de la reina Isabel I. Una muestra del paso de los Reyes Católicos es el Palacio de los Vivero, de estilo renacentista de mediados del siglo XV, que acogió en la llamada Sala Rica el enlace matrimonial de Isabel y Fernando el 19 de octubre de 1469. Durante muchos años fue sede de la Real Audiencia y Chancillería de Valladolid, actualmente es la sede del Archivo Histórico Provincial de Valladolid.

Si hay una población vallisoletana destacada es Medina del Campo. Punto neurálgico en el desarrollo de la historia de Isabel y Fernando. En la Plaza Mayor de la Hispanidad se encuentra ubicado el Palacio Real Testamentario. Es un edificio clave en la biografía de la reina, ya que era el lugar de residencia real durante sus estancias en la Villa. Aquí vivió, testó y murió la reina Isabel la Católica.

Paseando por Medina del Campo visitamos la iglesia colegiata de San Antolín. Sus orígenes se remontan a 1177, aunque el templo actual se construye gracias a los Reyes Católicos, que consiguieron del Papa Sixto IV la bula por la que se eleva a rango de colegiata. Muy cerca de allí se encuentran las Reales Carnicerías. Estas fueron mandadas construir por los Reyes Católicos para abastecer de carne a la población de Medina del Campo y hoy funcionan como mercado de abastos.

Para concluir el recorrido, podemos acercarnos a las afueras para visitar el Castillo de la Mota, construcción que queda totalmente finalizada durante la segunda mitad del siglo XV bajo los reinados de Enrique IV y los Reyes Católicos.

*amongst other things, the famous Segovian roasted suckling pig and a glass of delicious local punch.*

*Valladolid, capital of the province of the same name and a number of other provincial towns, is also connected to a variety of important events. For example, the Renaissance style Vivero Palace dating back to the 15th century. It was here, in the Rica Hall, that Isabel and Fernando were married on 19th October, 1469. This impressive building was for many years the headquarters of the Royal Audience and Chancery of Valladolid and is, at present, home of the Provincial Archives of Valladolid.*

*One of the most historically famous towns in the province of Valladolid is, without a doubt, Medina del Campo, considered a key point in the history of Isabel and Fernando. The Hispanidad Town Square, houses the Royal Palace of the Catholic Kings, also known as the Testamentary Palace. This beautiful building was the royal residence of the Royal Family during their visits to Valladolid. It was here that Isabel, the Catholic, drew up her will and eventually died.*

*The Collegiate Church of San Antolin, although building originally began in 1177, is said to date back to the reign of the Catholic Kings. It was the Catholic Kings who were responsible for elevating its status to collegiate church through a papal bull issued by Pope Sixtus IV. Close to here, visitors will also find the Royal Butchery built by the Catholic Kings for the purpose of supplying the population of Medina del Campo with meat. It presently houses a food market.*

*We shall complete our tour with a visit to the Mota Castle, the construction of which was completed during the reign of Enrique IV and the Catholic Kings.*



# Disfruta de **DENIA** en:

## HOTEL LES ROTES



[IR A LA WEB](#)

Ctra. Les Rotes, 85  
03700 Denia. Alicante  
Tel. 965 780 323  
[www.hotellesrotes.com](http://www.hotellesrotes.com)  
[hotellesrotes@hotellesrotes.com](mailto:hotellesrotes@hotellesrotes.com)



Este hotel pone a su disposición el **Restaurante Punta Negra**, recientemente galardonado con el premio a la mejor fideua. Especializado en cocina mediterránea, destaca su pescado a la sal y carne a la piedra.

## HOTEL COSTA BLANCA



[IR A LA WEB](#)

Pintor Llorens, 3  
03700 Denia. Alicante  
Tel. 965 780 336  
[www.hotelcostablanca.com](http://www.hotelcostablanca.com)  
[hotelcostablanca@hotelcostablanca.com](mailto:hotelcostablanca@hotelcostablanca.com)



## SU TIENDA EN MELILLA

Perfumería - Accesorios - Cosmética selectiva - Licores

[IR A LA WEB](#)



Regala  
la **TARJETA  
DUTTY FREE  
Melilla...**  
**¡¡¡ACERTARÁS  
SIEMPRE!!!**



Adelanta tus regalos de Navidad.  
Del 1 al 15 de diciembre tendrás  
un **15% de descuento**  
utilizando la **TARJETA VIP**



Abierto de 10 a 21 horas  
de lunes a sábados y domingos de diciembre  
Avda. Reyes Católicos, 2 - T. 952 683 774



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

**El llaüt es la embarcación tradicional de las Islas Baleares.**

*The traditional Llaüt boat used widely on the Balearic Islands.*

FOTOGRAFÍA PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE:

**Un crucero turístico navegando por aguas baleares.**

*View of a cruise ship sailing through the waters of the Balearic Islands.*

Pocos lugares del Mediterráneo ofrecen al turismo de cruceros dos aspectos tan necesarios como valorados tanto para las navieras como para el turista. Las Islas Baleares, referente mundial como destino turístico, están dotadas además de unas infraestructuras portuarias modernas, seguras y con unas conexiones aéreas con los principales aeropuertos de toda Europa, acorde con las exigencias de las compañías de cruceros de todo el mundo.

*Few places on the Mediterranean are able to offer cruise line passengers as many advantages as those offered by the Balearic Islands. Considered an international tourist reference point, the beautiful Balearic Islands are equipped with a variety of modern and secure port installations. This beautiful group of islands also offers a wide selection of flight connections with connecting flights to most of Europe's main airports. All services offered meet the international cruise lines' highest standards.*





# Islas Baleares: puertos y destino de excelencia

## ***Balearic Islands: First class port destination***

Traducción / Translation: Jane Singleton.







Tras más de un largo siglo de dedicación casi exclusiva al turismo, las Islas Baleares son conocidas alrededor del mundo como uno de los destinos más emblemáticos y fiables del Mediterráneo. Lo que empezó a finales del siglo XIX como un atractivo exclusivo para la ociosa nobleza centroeuropea, los paseos en barco para contemplar las costas baleares, descritas y admiradas por el Archiduque Luis Salvador de Austria, se ha convertido hoy en un lujo al alcance de numerosos bolsillos de ciudadanos de toda Europa, gracias también a las conexiones aéreas que el archipiélago dispone con los principales aeropuertos de Europa. Las Baleares reciben al año más de un millón y medio de pasajeros de cruceros turísticos. Prácticamente todo este tráfico lo absorben los cinco puertos de interés general que gestiona la Autoridad Portuaria de Baleares: Palma y Alcúdia en la isla de Mallorca, Maó en Menorca, Eivissa en la isla del mismo nombre y el puerto de la Savina, única conexión al exterior de la isla de Formentera.

Hoy son escala obligada de los principales itinerarios crucerísticos del Mediterráneo Occidental, lo que les sitúa en segundo lugar de España, después de Barcelona, cuartos en el Mediterráneo y decimoterceros del mundo en número de pasajeros.

#### ADAPTADOS AL MERCADO

El puerto de Palma es el que encabeza esta supremacía en el tráfico de cruceros de su entorno. Con quinientas escalas al año acoge buques de todas las dimensiones, compañías y demandas del mercado. Sus infraestructuras aceptan tanto las escalas de cruceros en tránsito como las de puerto-base y son capaces de gestionar más de once mil pasajeros al día. Su mayor aliado lo tiene en el aeropuerto de Son Sant Joan, que le nutre con más de medio millón de pasajeros que inician y finalizan anualmente su trayecto en la capital balear.

La reciente puesta en servicio de la ampliación de los muelles de Poniente permite presentar al puerto de Palma como uno de los puertos del Mediterráneo con mejores infraestructuras para la prestación de servicios para cruceros de gran eslora. El visitante encuentra a su disposición numerosas excursiones y gran diversidad de oferta complementaria, tanto cultural, deportiva, gastronómica como de ocio. Palma es la capital, la mayor ciudad de las Islas Baleares. Por sus calles se encuentran las mejores firmas que la hacen sumamente atractiva para los que gustan de perderse en busca de tiendas, rincones curiosos y monumentos de excepción, como la Catedral de Mallorca, entre otros.

El segundo puerto de Baleares en cuanto a tráfico de cruceros es el puerto de Eivissa. Ciento cuarenta y cinco escalas y cerca de trescientos mil pasajeros en 2012: un récord histórico gracias a la confianza depositada en él esta temporada por compañías como Costa Cruceros y MSC Cruceros, que han encontrado en este enclave mediterráneo una oferta distinguida, un producto que combina la visita cultural de su casco histórico, declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, con el ocio nocturno de sus discotecas de reconocido prestigio mundial, además de

After more than a century of almost exclusive tourist activity, the Balearic Islands are internationally renowned as one of the most trustworthy and emblematic holiday destinations on the Mediterranean. What started, at the end of the 19th century, as an exclusive holiday resort for idle European nobles with boat trips along the Balearic coastline so highly admired by the Archduke Ludwig Salvator of Austria has, today, become a luxury holiday resort, within the reach of the pockets of numerous Europeans, thanks to its flight connections with Europe's main airports. The Balearic Islands also cater for more than a million and a half cruise passengers, the majority of these arriving at one of the five ports run by the Balearic Port Authority. These include the ports of Palma and Alcudia located on the Island of Majorca, the Port of Maó located on the Island of Minorca, the Port of Ibiza located on the island of the same name and the Port of Savina, the only external connection between the Island of Formentera and the rest of the islands.

The above-mentioned ports are, today, an important port of call for numerous Western Mediterranean cruises. In fact, they stand out as Spain's second most important cruise destination after Barcelona, the Mediterranean's fourth most important destination and the world's thirteenth most important destination as far as numbers of passengers are concerned.

#### MARKET FRIENDLY

The Port of Palma is considered the Balearic Islands' most important port with five hundred passenger ships of all sizes docking here every year. The port installations are equipped to handle both cruise passengers in transit and other passengers and are able to cater for over eleven







FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior izquierda: **Barca tradicional en el puerto de Maó.**  
*Above left: View of a local boat in the Port of Mao.*

Superior derecha: **Embarcaciones de recreo en el puerto de Alcúdia.**  
*Above right: Recreational boats in the Port of Alcudia.*

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior izquierda: **Barco de pesca en el puerto de Palma con la catedral al fondo.**

*Above left: Fishing boat in the Port of Palma with the Cathedral in the background.*

Superior derecha: **El casco antiguo de Eivissa ha sido declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.**

*Above right: The Old Quarter on the Island of Ibiza has been declared a World Heritage Site by the UNESCO.*

Inferior: **La actividad pesquera en el puerto de la Savina está muy presente.**  
*Below: The Port of Savina, a busy fishing port.*

todo un concepto vital hedonista: una forma de entender la vida exportada fronteras afuera, que combina la naturaleza, la música y el placer.

El puerto de Eivissa ha estrenado en 2012 los nuevos muelles del Botafoc, lo que le permite, como al de Palma, dar servicio a cruceros tanto de mediana como de gran eslora que se acercan al litoral balear.

A escasos veintitrés kilómetros de Eivissa se encuentra la Savina, puerto de la isla de Formentera. Aunque aquí la presencia de cruceristas es casual, a lo largo del año se dejan caer unos pocos cruceros con turistas a bordo, atraídos por sus playas, su clima y paisajes pintorescos.

### CRUCERISTAS DE ALTO PODER ADQUISITIVO

Dos puertos más completan el conjunto de puertos bajo la gestión de la APB. Estos son el de Maó, en Menorca, y el de Alcúdia, al norte de Mallorca. Les unen el objetivo de dirigirse a un sector muy exclusivo dentro del mercado de cruceros, el de la pequeña y mediana eslora, y les distingue su trayectoria en este tipo de tráficos: mientras el puerto de la capital menorquina es veterano en demostrar su hospitalidad a barcos venidos de todo el mundo, el mallorquín acaba de estrenarse en este mercado.

El puerto de Maó tiene ante sí el reto de posicionarse como destino incuestionable para cruceros de pequeña y mediana eslora. Un nicho compuesto por un exclusivo tipo de cliente que busca la distinción y originalidad de la oferta turística. Tiene a favor ser el principal puerto de una isla de dimensiones muy manejables, con un gran atractivo natural, declarada por la Unesco Reserva de la Biosfera. Menorca ofrece también un amplio espectro de atracciones culturales y folklóricas.

Finalmente, el puerto de Alcúdia acaba de estrenar todo un conjunto de actuaciones financiadas en su totalidad por la APB, que le permiten ofrecer tanto al buque como al pasajero un servicio de gran calidad, seguridad y comodidad. También dirigido a un cliente exigente y de gran poder adquisitivo, el destino de Alcúdia suma como propios los atractivos que ofrece Palma, más una peculiaridad exclusiva de este enclave: la posibilidad de acceder a pie a una playa de más de siete kilómetros de arena blanca, la de la Bahía de Alcúdia. El destino de Alcúdia ofrece además una gran diversidad de deportes náuticos, actividades de aventura por la Sierra de Tramuntana, declarada Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, la posibilidad también de practicar golf en las cercanías y la visita a las ruinas de la ciudad romana de Pollentia.

thousand passengers a day. One of its main allies is, without a doubt, the Son Sant Joan Airport, responsible for the transport of over half a million passengers to and from the city of Palma, capital of the Balearic Islands.

The recent works on the extension carried out at the Poniente Docks have, without a doubt, turned the Port of Palma into one of the best equipped Mediterranean ports for handling large cruise ships. Cruise passengers are provided with numerous excursions here as well as a wide selection of other cultural, sporting, gastronomic and leisure activities. Palma is the capital, and largest city, of the Balearic Islands. It provides some of the best brand names making it a very attractive place for visitors interested in shopping. It is also home of a wide variety of picturesque areas as well as exceptional historical monuments such as the Cathedral of Majorca amongst others.

The second most important port as far as cruise traffic is concerned is the Port of Ibiza. One hundred and forty five stopovers and close to three hundred thousand passengers in 2012, an historic record thanks to the Costa Cruceros and MSC Cruceros cruise lines who have discovered here one of their most popular Mediterranean destinations. Ibiza provides cultural visits to its Old Quarter, declared a World Heritage Site by the Unesco, which it combines with its world famous nightlife. Ibiza combines nature, music and pleasure, exporting its fashion trends and pleasure-seeking lifestyle.

The Port of Ibiza has recently inaugurated the new Botafoc Docks which now enables it to cater, as in the case of the Port of Palma, to both medium and large size cruise ships on a visit here.

Some twenty-three kilometres from Ibiza stands the Port of Savina on the Island of Formentera. Although, the presence here of cruise passengers is not customary, a small number of cruise ships with passengers on board do find their way here attracted by the beaches, climate and picturesque scenery.

### PASSENGERS WITH HIGH PURCHASING POWER

Two other Balearic ports under the supervision of the Balearic Port Authority are the Port of Mao in Minorca and the Port of Alcudia on the northern part of the Island of Majorca. Both ports have something in common, their aim to attract members of the exclusive small and medium length cruise ship sector. Both stand out for their excellent installations and while the Port of Mao has a long history of working with these types of cruise ships coming here from all over the world, the Port of Alcudia is a newcomer to this market.

The Port of Mao is also positioning itself as a destination for small and medium-size cruise ships. A market niche made up of an exclusive type of client, someone looking for an exclusive and original tourist offer. It has, in its favour, its position as the main port on a good-sized island with a variety of natural tourist attractions such as the magnificent Minorca Biosphere Reserve declared a reserve by the UNESCO. The Island of Minorca also provides visitors with a significant variety of cultural and folkloric attractions.

Finally, the Port of Alcudia has recently undergone a number of improvements financed by the Balearic Port Authority. It is well known for providing both ships and passengers with a comfortable, secure and high quality service. It is, presently, aiming its services at passengers with a higher purchasing power and is busy promoting the numerous attractions the city of Palma has to offer. Visitors here are invited to visit the beautiful Bay of Alcudia with its magnificent seven kilometre-long white, sandy beach. The Island of Majorca also offers a wide variety of nautical sports, exciting adventure sports on the Sierra de Tramuntana, declared a World Heritage Site by the UNESCO, a number of golf courses and the spectacular ruins of the ancient Roman city of Pollentia, ideal for archaeology enthusiasts.





# Nuevo SEAT León

## New SEAT Leon

El nuevo **SEAT León** llegará a los concesionarios oficiales este mes de diciembre a un precio realmente competitivo: desde 14.990 euros en el caso de la versión con motor 1.2 TSI 86 CV Emoción, y desde 17.720 euros la versión 1.6 TDI CR de 90 CV, también con el acabado Emoción. Sin duda, una oferta realmente atractiva a la que hay que unir los beneficios del Plan PIVE puesto en marcha recientemente por el Gobierno.

*The new SEAT Leon is available this month at local SEAT dealers at a very competitive price. For example, the 1.2 TSI 86 HP Emotion goes on sale at 14,990 euros with the 1.6 TDI CR 90 HP, also with Emotion finish, on sale for 17,720 euros. This attractive offer can be combined with the benefits of the PIVE Plan recently introduced by the Spanish Government.*

Texto/Text: Mario Escat. Traducción/Translation: Jane Singleton. Fotografías/Photographs: Seat.

El nuevo modelo de la marca española estará disponible en su lanzamiento con cuatro motores de gasolina: 1.2 TSI 86 y 105 CV, y 1.4 TSI de 122 y 140 CV, y cuatro propulsores Diesel con tecnología *common rail*: 1.6 TDI CR de 90 y 105 CV, y los potentes 2.0 TDI CR de 150 y 184 CV. Asimismo, hay que destacar que todos los motores incorporan el sistema *Start/Stop* y la función de recuperación de energía de serie excepto el 1.6 TDI CR de 90 CV, lo que redundará en unos reducidos consumos y emisiones.

En el primer trimestre de 2013, la oferta del nuevo León se ampliará con la llegada del motor 1.8 TSI de 180 CV (manual y DSG) y de las versiones con cambio DSG en los motores 1.2 TSI de 105 CV, 1.6 TDI CR de 105 CV y 2.0 TDI CR de 150 CV.

La versión de entrada incluye de serie siete airbags (2 delanteros, 2 laterales, 2 de cortina y *airbag* de rodilla), ESC, ABS + ASR, sensor de presión de neumáticos, anclajes *Isofix* con *Top Tether* en las dos plazas traseras, elevelunas delanteros eléctricos, ordenador de a bordo, retrovisores exteriores eléctricos, retrovisores exteriores y manetas de las puertas en color carrocería, aviso de cinturón desabrochado para conductor y pasajero, aviso de luces encendidas, suspensión confort, llantas de acero de 15 pulgadas, *kit* repara pinchazos, cierre centralizado, faros halógenos con función *Coming Home* y luces diurnas, indicador de cambio de marcha, asientos delanteros confort, asiento del conductor regulable en altura, reposacabezas delanteros con función *Woks*, interior negro, toma de 12v en parte delantera, banqueta trasera plegable de una pieza, y ganchos de carga en el maletero, entre otros elementos.

Mide 4,26 metros de largo, es decir, es unos cinco centímetros más pequeño que el modelo que todavía se vende. Su anchura es de 1,82 metros y su altura, de 1,46 metros, más bajo incluso que el modelo anterior.

Pero el gran salto de calidad de la tercera generación del León son sus interiores, por diseño y por sensación de calidad, tanto de los materiales como del proceso de montaje. Hay tres niveles de equipamiento, *Reference*, *Style* y *FR*.

**T**he new SEAT Leon will be available from launch with four petrol engines: 1.2 TSI 86 and 105 HP and 1.4 TSI 122 and 140 HP and four propulsion technology 'common rail' diesel: 1.6 TDI CR 90 and 105 HP and the powerful 2.0 TDI CR 150 and 184 HP. All motors incorporate the Start/Stop system and brake energy recuperation system except the 1.6 TDI CR 90 CV.

*In the first quarter of 2013, the offer of the new SEAT Leon will be expanded with the arrival of engine 1.8 TSI 180 HP (manual and DSG) and the versions with DSG gearbox engines 1.2 TSI 105 HP, 1.6 TDI CR 105 CV and 2.0 TDI CR 150 HP.*

*The entry version includes seven airbags (2 front, 2 side, 2 curtain and a knee airbag), ESC, ABS + ASR, passenger airbag disconnect sensor pull pressure, Isofix Top Tether Anchorages within the two rear seats, front electric windows, board computer, electric outside mirrors, exterior mirrors and handles of the doors in the body colour, notice of belt detachment for driver and passenger, warning lights, suspension comfort, 15 inch steel rims, tyre repair kit, central locking, halogen lamps with Coming Home feature and daytime running lights, gear shift indicator, comfort front seats, height adjustable driver's SEAT, front headrests with Woks function, black interior, outlet 12v in front, one-piece folding rear bench, and hooks for load in the trunk, among other elements.*

*At 4.26 meters long, the new Leon is around five centimetres shorter than its predecessor, yet the wheelbase is up by almost six centimetres. It is 1.82 meters wide with a height of 1.46 meters, slightly less than its predecessor.*

*The third-generation SEAT Leon is packed with advanced SEAT technology, usually found in a full-size class vehicle, such as a cutting-edge chassis, advanced infotainment systems and maintenance-free LED lights, the new SEAT Leon defies all stereotypes.*

*Using only the best materials, SEAT has managed to create a mechanical sculpture on wheels and equipped it with the latest technology. The different trim levels are Reference, Style and FR.*



SELECCIÓN GOURMET  
GOURMET PRODUCTS

IR A LA WEB

Jamones  
BLAZQUEZ



La excelencia de UN IBÉRICO



[www.jamonesblazquez.com](http://www.jamonesblazquez.com)



SELECCIÓN GOURMET  
GOURMET PRODUCTS

IR A LA WEB



# Cardeno S/A

JAMONES IBÉRICOS DE BELLOTA



C/. Matadero, 11  
Telf.: 924 72 43 04  
Fax: 924 72 43 62  
06280 FUENTES DE LEÓN  
Badajoz

[www.cardeno.es](http://www.cardeno.es)  
[cardeno@cardeno.es](mailto:cardeno@cardeno.es)

Calidad  
Tradición  
desde  
1910





SELECCIÓN GOURMET  
GOURMET PRODUCTS

IR A LA WEB

tierra  
de  
sabores

UNA MARCA PARA DISTINGUIR LA EXCELENCIA



CASTILLA Y LEÓN



SELECCIÓN GOURMET  
GOURMET PRODUCTS



¡Regala por Navidad!

IR A LA WEB

VISITA NUESTRA TIENDA ONLINE  
[www.bodegasperica.com](http://www.bodegasperica.com)

26340 San Asensio. La Rioja  
Teléfono: (+34) 941 457 152  
[info@bodegasperica.com](mailto:info@bodegasperica.com)



ATRÉVETE A CATAR  
NUEVAS  
SENSACIONES

IR A LA WEB

VERA DE  
ESTENAS



Tel 96 217 11 41 · Fax 96 217 43 52  
[estenas@veradeestenas.es](mailto:estenas@veradeestenas.es) · [www.veradeestenas.es](http://www.veradeestenas.es)



SELECCIÓN GOURMET  
GOURMET PRODUCTS

# Desde Guijuelo

## ¿Y te lo vas a perder?

# El Mejor Jamón

# Ibérico de España

Directo a casa en **24 h.**  
Portes Pagados

IR A LA WEB

**JamonTour**

Visitas Guiadas para  
particulares y empresas



T.923580129



info@simonmartin.es

[www.simonmartin.es](http://www.simonmartin.es)

Guijuelo



Denominación  
de Origen



# SELECCIÓN GOURMET GOURMET PRODUCTS

IR A LA WEB

## Artesanía del Jamón tratedal ARJA

En Tratedal brindamos a nuestros estimados clientes  
una oferta de presentaciones y formatos de Jamón Ibérico única en el mundo

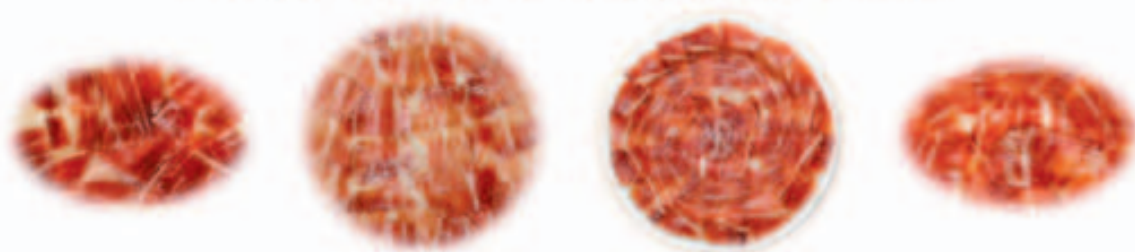
### NUESTRA TRADICIÓN



### CORTADA A MANO EN FINAS LONCHAS



Lista para ser disfrutada en cualquier momento o lugar...



Realice sus pedidos:

- Directamente en Sierra de Monesterio TV:  
[www.sierrademonesterio.com/.es](http://www.sierrademonesterio.com/.es)
- Por teléfono en 0034902005553  
o en el fax 0034902005557
- O enviando un correo a  
[info@sierrademonesterio.com](mailto:info@sierrademonesterio.com)







# FISAN, UN SABOR TRADICIONAL EN NAVIDAD

IR A LA WEB



Desde 1920 **FISAN** se dedica a la fabricación y comercialización de los mejores ibéricos de bellota en Guijuelo. Esta empresa familiar ha sabido adaptarse a los tiempos sin perder la autenticidad de su proceso artesanal de producción y poniendo el mismo mimo en la curación de sus exquisitos jamones ibéricos de bellota.

El secreto del sabor de sus jamones ibéricos de bellota es la dedicación y esmero que ponen en cada pieza durante los cerca de cuarenta meses (casi 4 años) que permanecen en sus bodegas y secaderos naturales.

En estas fechas, presentan en el mercado una edición limitada de jamones ibéricos de gran reserva con una presentación de lujo. Este jamón es una selección de 20 jamones de la añada de 2008. Este jamón es muy especial; está destinado a los amantes del jamón cortado a cuchillo y degustado en un tiempo relativamente corto, hablamos de 4-6 días. Es un jamón que se deshace en la boca y deja un rastro de gusto suave.



**FISAN** también ofrece una versión renovada del Jamón Ibérico de Bellota cortado a mano por maestros cortadores. Su original embalaje le convierte en el regalo perfecto y en la forma perfecta de llevárselo a casa y mantenerlo en conservación. No hay nada mejor que un excelente jamón ibérico de bellota bien cortado y bien presentado en esa esmerada mesa de Navidad. El aroma del jamón hace que la degustación del jamón ya sea una conversación en la reunión familiar. [www.fisan.es](http://www.fisan.es) / T. 923 580 074 y 923 580 143.





# DE AIGUA VALENCIA

## The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smoot cocktail, whit its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.

IR A LA WEB



1831  
CHERUBINO  
VALSANGIACOMO  
BODEGA

WWW.CHERUBINO.ES



## VALENCIA



[IR A LA WEB](#)



### Casa Salvador

l'Estany de Cullera  
46400 Cullera (Valencia)  
Tel.: 96 172 01 36  
Fax: 96 173 22 48  
[www.casasalvador.com](http://www.casasalvador.com)



[IR A LA WEB](#)

*Abadía* <sup>D'ESPI</sup>  
*Conoce nuestro nuevo local*

T 963 51 20 77  
PLAZA DEL ARZOBISPO 5  
46003 VALENCIA  
[www.abadiadespi.com](http://www.abadiadespi.com)



[IR A LA WEB](#)

### Restaurante Hostal\*\* MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32  
46011 Valencia  
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53  
[www.petitmirmar.com](http://www.petitmirmar.com)



[IR A LA WEB](#)

### Restaurante CÍSCAR 4

Calle Císcar 4  
46005 Valencia  
Información y reservas: 661 360 380  
[www.ciscar4.com](http://www.ciscar4.com)



# Venta a bordo

## *Buy on board*

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

Para realizar sus pedidos deben dirigirse a nuestros tripulantes de cabina de pasajeros les atenderán y aconsejarán.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.*

*The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.*

*We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.*

*Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night.*

*Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.*

*There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.*

*Our inflight attendants will be only too happy to take passengers' orders and provide additional information if and when required.*



# Vuelos especiales

## *Charter Flights*

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. [Vespeciales@airnostrum.es](mailto:Vespeciales@airnostrum.es) - [www.airnostrum.es](http://www.airnostrum.es) - Sita: VLCCHYW

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.*

*Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:*

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 00. F. 96-196 02 86. [Vespeciales@airnostrum.es](mailto:Vespeciales@airnostrum.es) - [www.airnostrum.es](http://www.airnostrum.es) - Sita: VLCCHYW



# BUSINESS Class

# AIR NOSTRUM



Iberia Regional AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almeria-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.*

*As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.*

## BUSINESS

- **Mostrador diferenciado.**  
*Special check-in counter.*
- **Salas VIP.**  
*VIP Room.*
- **Mayor franquicia de equipaje.**  
*Increased baggage allowance.*
- **Más puntos Avios.**  
*Increased number of Avios points.*
- **Lectura a bordo gratuita todo el día.**  
*Free 24-hour daily press.*
- **Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal.**  
*High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.*
- **Recepción de equipaje preferente.**  
*Preferential luggage handling.*
- **Servicio fast track: acceso VIP en la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid.**  
*New VIP Fast track boarding in Terminal 4 of the Barajas airport*



**FONDO ARTE AS**

Valencia  
Tel.: 682360181

**Proyecto Alameda Llum:** Instalaciones del artista Javier Riera, situadas en el antiguo cauce del río Túria, en el tramo de la Ciudad de las Artes y las Ciencias. Artista que presenta su trabajo en primicia en la ciudad de Valencia acercando el arte a la calle. El inicio de la exposición parte de Fondo Arte AS, donde se podrá conocer el trabajo del artista en profundidad previamente al recorrido.



**MUSEO DE BELLAS ARTES**

A Coruña  
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.



**ABADÍA DE SANTO DOMINGO DE SILOS. SALA DEL MUSEO MEDIEVAL**

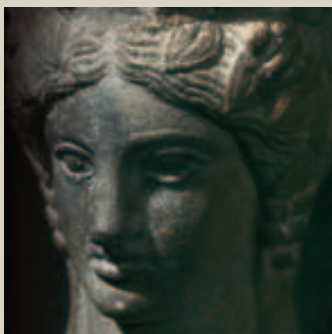
Burgos  
Tel.: 947 39 00 49

**Pedro G. Romero: Archivo F. X.:** La obra de Pedro G. Romero (Aracena, 1964) engloba diferentes ámbitos, algunos de ellos ajenos a las artes visuales propiamente dichas, como la música, el teatro, la edición, la coordinación de exposiciones o la organización de actividades de orden académico, siempre desde una mirada heterodoxa. En su producción, tanto las artes, como la ciencia, la religión, la historia o la biografía cobran un papel protagonista.

**MARQ (Arqueológico Provincial de Alicante)**

Alicante  
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la arqueología y a la ciencia y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.



**MUSEO ELDER DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGÍA**

Las Palmas de Gran Canaria  
Tel.: 828 011 828

**El cerebro, la gran cepa azul. Arte y Neurociencia,** coordinado por Javier de Felipe y Franck González, es una producción de la Fundación Canaria Museo Elder de la Ciencia y la Tecnología del Gobierno de Canarias. Se articula sobre tres soportes complementarios: una exposición, un libro y un ciclo de conferencias. El objetivo principal es mostrar los últimos avances de la neurociencia en relación con las artes visuales.

**MAHE (Museo Arqueológico y de Historia de Elche)**

Melilla  
Tel.: 952 68 13 39

El Museo Arqueológico y de Historia de Elche es una infraestructura cultural de primer orden que exhibe cerca de un millar de piezas que abarcan los 2.500 años de historia de esta polifacética localidad alicantina, que tiene el honor de haber recibido de la UNESCO la declaración como Patrimonio de la Humanidad de dos de sus elementos más reveladores de su identidad cultural: el Palmeral y el Misteri d'Elx.

**MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA**

Melilla  
Tel.: 952 68 13 39

El actual museo municipal de Melilla se remonta a principios del siglo XX, cuando Rafael Fernández de Castro comenzó a recopilar las piezas y el material resultante de las excavaciones del Cerro de San Lorenzo. El museo municipal está dividido en 5 secciones: prehistoria, numismática, antigüedad clásica, Edad Media y Edad Moderna y Contemporánea.

**FONDO ARTE AS**

Valencia  
Tel.: 682360181

**Alameda Llum Project:** This magnificent artistic project comprises a number of installations created by Javier Riera situated in the River Turia riverbed in the vicinity of the Valencia Arts and Science Centre. The artist presents the first fruits of his work in the city of Valencia, bringing his art to the public. The headquarters of this fascinating exhibition can be found at Fondo Arte AS where spectators will be able to learn about the work of this innovative artist prior to taking a tour of the Alameda Llum Project.

**FINE ARTS MUSEUM**

A Coruña  
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.

**ELDER SCIENCE AND TECHNOLOGY MUSEUM**

Las Palmas de Gran Canaria  
Tel.: 828 011 828

**"El cerebro, la gran cepa azul". Art and Neuroscience,** coordinated by Javier de Felipe and Franck Gonzalez, a production by the Canary Islands Foundation of the Elder Science and Technology Museum and the Technological Department of the Canary Islands Regional Government, articulated on three complementary supports: an exhibition, a book and a cycle of conferences. Its main objective is to present the latest advances in neuroscience and the visual arts.



**MAHE (Elche Archeological and History Museum)**

Melilla  
Tel.: 96 545 36 03

The Archaeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provide a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects, namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".



**SANTO DOMINGO DE SILOS ABBEY. MEDIEVAL MUSEUM ROOM**

Burgos  
Tel.: 947 39 00 49

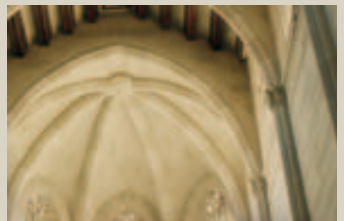
**Pedro G. Romero: Archive F.X.:** The work of Pedro G. Romero (Aracena 1964) embarks a number of different fields, some of which differ in a certain way from the visual arts, fields such as music, theatre, edition, exhibition coordination or academic activity organisation, at least from a heterodox point of view. In Pedro G. Romero's work, the arts take on, along with science, religion, history and biography, a leading role.



**MARQ (Provincial Archaeological Museum)**

Alicante  
Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of these rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.



**MUNICIPAL HISTORY MUSEUM**

Melilla  
Tel.: 952 68 13 39

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernandez de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.



## AIR NOSTRUM PRESENTA UN PLAN PARA GANAR EFICIENCIA

El consejero delegado de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, presentó este mes pasado a los trabajadores de la compañía y a la prensa un plan de reestructuración que pretende ganar eficiencia para hacer frente a la crisis económica nacional y a la nueva configuración del sector aeronáutico europeo.

El plan, que se va a acometer sin despidos, incluye medidas de recorte de gastos y fórmulas para incrementar los ingresos en los próximos ejercicios. El paquete de medidas prevé, entre otras, un ajuste salarial, la salida de los aviones con mayores costes por asiento en paralelo a la incorporación de unidades más eficientes, la comercialización alternativa de servicios de alquiler de aviones con y sin tripulación, el reforzamiento de la unidad de chárter y la extinción de la flota de coches de empresa para directivos.

El ajuste salarial persigue incrementar la competitividad de la compañía y tiene como objetivo un ahorro de 22 millones de euros. La gestión de la flota incidirá en la paulatina sustitución de los aviones de menor módulo por unidades que sigan rebajando el coste por asiento. El exceso de capacidad, motivado por el enfriamiento del mercado doméstico, se paliará con el reforzamiento de su línea de negocio de actividad de chárter y con operaciones de alquiler de aviones con o sin tripulación en regiones menos afectadas por la crisis.

“Acometemos esta remodelación de la compañía porque estamos seguros de que es la fórmula adecuada para hacer una AIR NOSTRUM competitiva en un entorno en el que el factor precio ha pasado a ser determinante”, explicó Bertomeu.



Carlos Bertomeu, consejero delegado de AIR NOSTRUM.  
Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM.

## AIR NOSTRUM PRESENTS A PLAN FOR INCREASED EFFICIENCY

The Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, presented, last month, the airline staff and media with a plan for the restructuring of the Company. This new proposal is aimed at achieving increased efficiency as a measure for overcoming the present national economic crisis and shifting European aeronautical sector.

This plan, created to avoid staff dismissals, includes measures for reducing costs along with formulas for increasing income during the coming years. These measures comprise wage adjustments and the substitution of higher cost aircraft for more efficient aircraft units amongst other things. They also include the commercialisation of flight charters, with or without aircraft crews, the reinforcement of the AIR NOSTRUM Charter Department and elimination of AIR NOSTRUM's executive car fleet.

The aim of the wage adjustments is to increase the Company's competitiveness and save 22 million euros. The modification of the aircraft fleet is based on the gradual substitution of lower seating capacity aircraft for aircraft with increased seating capacity and reduced seating costs. The seating capacity excess, created by a declining domestic market, will be alleviated with the reinforcement of the Company's charter and aircraft rental activities, with or without flight crews, in countries offering stronger economies.

“We are carrying out this restructuring process as we are convinced it is a viable way of increasing AIR NOSTRUM's competitiveness in a market where the price aspect has become a deciding factor”, explained Mr. Bertomeu.

## ESTACIÓN DE ESQUÍ Y ALTA MONTAÑA DE ALTO CAMPOO, DEPORTE Y DIVERSIÓN EN FAMILIA

La Estación de Esquí y Alta Montaña de Alto Campoo está situada en el sur de Cantabria y se caracteriza por ser una estación muy familiar, que ha venido renovándose de manera importante en los últimos años y que en la actualidad ofrece un servicio de calidad y unas instalaciones nuevas y dinámicas.

Cuenta con 23 pistas, de las que 10 son rojas, 9 azules y 4 verdes, así como con más de 3 kilómetros de rutas de enlace, un circuito de fondo de 4,4 kilómetros y un *snowpark*. En total son casi 28 kilómetros esquiables. De las pistas, 2 están homologadas para competición. La estación dispone de 5 telesillas y 8 telesquíes con capacidad para 13.100 personas/hora. El *snowpark* de Alto Campoo cuenta con seis *kickers* (saltos) de dificultad verde, azul y rojo, que oscilan entre los 1,5 metros del nivel para principiantes a los 12 metros del más alto; un salto *step-up*; dos barandillas, un cajón plano de bajada; un cajón plano y un tercer cajón subida-plano-bajada. Estos últimos con alturas de van de los 4 a los 8 metros. Además, la estación cántabra ofrece servicios de parque infantil, escuelas de esquí, restaurantes y cafeterías y está ubicada en un entorno con un destacado interés paisajístico, cultural y turístico.

A lo largo del año acoge diversas actividades y competiciones durante la temporada, además de fiestas, presentaciones y encuentros para los aficionados.

## ALTO CAMPOO SKI RESORT, SPORT AND FUN FOR THE WHOLE FAMILY

The Alto Campoo Ski Resort, situated in the Cantabrian Mountains in Northern Spain, stands out as a family-orientated winter holiday resort that has, over the past few years, carried out a significant amount of renovation work, providing today a high quality service and modern variety of installations.

It has 23 ski runs (10 red, 9 blue and 4 green) as well as 3 kilometres of intersecting routes, a 4.4 kilometre long distance circuit and a snow park providing a total skiing area of some 28 kilometres. Two of its ski runs have been certified for international skiing competitions. It also has 5 chair lifts and 8 ski lifts with capacity for 13,100 passengers an hour. The snow park has six kickers (green, blue and red) ranging from 1.5 meters for beginners to 12 meters for more experienced skiers, a step-up jump, two rails, a down flat box, a drawer and a third up-flat-down drawer, the latter with heights ranging from 4 to 8 meters.

In addition to the above, the Alto Campoo Ski Resort also has a children's playground, a number of ski schools, restaurants and cafeterias all located in an area of outstanding scenic, cultural and tourist interest.

Finally, we would mention that this first class ski resort organises a variety of competitions and other activities during the skiing season as well as parties, presentations and special events aimed at skiing enthusiasts.





Texto/Text: **César Urrutia**

Redactor Economía de *El Mundo*.  
Economic Editor, *El Mundo*.

Fotografía/Photograph: **Álvaro López García-Noblejas**.

Traducción/Translation: **Jane Singleton**.

# Ventanilla, por favor

## *Window seat, please*

**P**or más veces que me lo han explicado —incluso con dibujos— que un avión vuela sigue siendo para mí un acto de fe. Y cuanto mayor es el avión más me sorprende. Qué le vamos a hacer, soy más de letras. Así que cuando terminan los cada vez más aburridos trámites del aeropuerto y embarco, cruzo los dedos. No por miedo, sino más bien para tener un vuelo placentero.

Al parecer, soy tan creyente como irresponsable porque, si lo pienso, además de en aviones comerciales he volado en avionetas, helicópteros, he hecho un *looping* en planeador —velero lo llaman, técnicamente— y he subido alto alto en globo para ver amanecer. No puede considerarse volar pero también hice caída libre una vez. Como dirían en Barbate, “¡Qué de cosas, Antonio!”

Solo guardo buenos recuerdos de esos vuelos. La mayoría son imágenes porque siempre elijo ventanilla. Reconocer Logroño y hacer zoom hasta mi casa fue uno de ellos. Sí, reconozco que tiré de imaginación. Pero es que las alturas desde una ventanilla inspiran muchísimo. Volviendo de Londres a Madrid, una gran nube blanca y aborregada me hizo sentir como una pulga saltando por el lomo de una oveja homérica. En otro vuelo nocturno, las luces convertían las ciudades en un extraño sistema neuronal o unas estrellas de mar eléctricas flotando sobre la más completa oscuridad...

No había tomado pastilla, lo juro. A lo anterior solo me ayudó mi inevitable tendencia a la contemplación; estar incomunicado por el móvil; el zumo de naranja y el silencio que, por suerte, aún se disfruta en los aviones. Es un cóctel que no falla y siempre funciona en el momento en el que, en un descenso, el mapa plano que vemos desde arriba va cobrando vida: un puntito en la montaña se transforma en una casa a la que llega una carretera por la que, aún lejos, se acerca un coche. ¿Quién va dentro? ¿Le espera alguien? Es martes a mediodía, una hora extraña para llegar a una casa solitaria, perdida en el monte...

¿Dos amantes que se esconden? No se imaginan que por encima de las nubes, les estamos viendo, que sabemos su secreto. Pero tampoco nos importa. El avión sigue su ruta y les dejamos atrás. Seguimos altos. El mundo es grande y pasamos tan rápido por encima de tantas historias pequeñas que no nos damos cuenta.

Por eso, salvo que me espere un ser querido en la terminal de llegadas que me prometa un tránsito agradable desde el aeropuerto hasta casa —¿por qué son tan aburridos los aeropuertos?—, ese choque de las ruedas con el asfalto es algo parecido a dejar de soñar, abrir los ojos y recuperar mi condición humana, mi tamaño, mi escala de las cosas. Es natural. Como he dicho, sigo sin entender que un avión vuela. Pero comprendo muy bien eso de que una vez has volado, caminas mirando al cielo, adonde siempre quieres volver.

**N**o matter how many times people have tried to explain to me - even with drawings - how an aircraft works, flying for me continues to be an act of faith. The bigger the aircraft, the harder it is for me to understand how it stays up in the sky. You see, I am a man of letters, not of science. So once I have got through the tedious routine of checking in and am comfortably installed in my aircraft seat, I cross my fingers. I do this to make sure I have a pleasant flight, not because I am afraid.

It seems, however, that I am as much as a believer as irresponsible since I have, thinking about it now, not only flown on commercial aircraft, but also light aircraft and helicopters. I have looped in a glider and floated high, very high, in a balloon to watch the sun rise. Although, it is not really considered flying, I have also done some parachute diving. As they say in Barbate, “Good for you, Antonio!”

I have only good memories about those flights. Most are images, as I usually get a window seat. Spotting Logroño and zooming in on my house. Well, maybe I was stretching my imagination there, but being so high up is very inspiring. On a flight back from London to Madrid, I became a flea on the loins of a Homeric sheep thanks to a gigantic white cloud. During another night flight, the lights from the cities turned into strange neuronal masses, electric starfish floating over a sea of absolute darkness.

I was not under the influence of anything, I swear. The above and a natural ability for contemplation; no mobile telephone; a glass of orange juice and the sound of silence which, luckily, one can still enjoy when flying, is a cocktail guaranteed not to fail. It works every time the aircraft begins to descend, things start springing to life. A dot on a mountain reveals a house with a road leading to it with a car approaching in the distance. Who is driving? Is somebody waiting for whoever it is to arrive? It is Tuesday, 12 p.m., a strange time to be visiting a solitary house, a house hidden away on a mountain. A lovers' tryst perhaps? Whoever they are, I am sure they could never imagine being watched from somewhere high in the clouds. We know their secret, although, deep down, we are not that bothered. The aircraft continues on its way leaving the house and car behind. We are still high up. The world is so big; we are flying so fast, it is difficult to imagine all the things that could be going on in the lives of the people below.

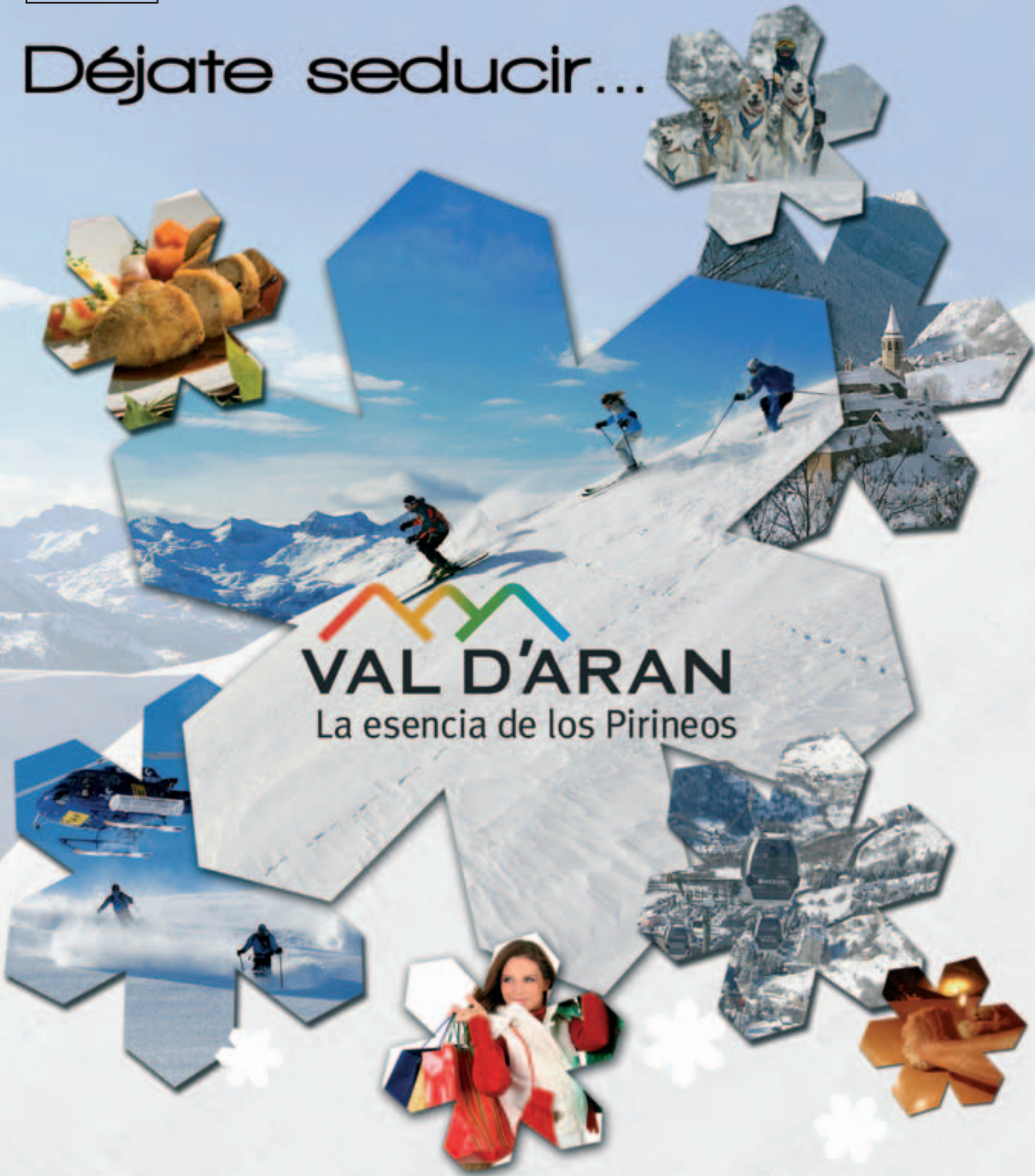
So, unless I have a loved one waiting for me in the arrivals lounge with the promise of a pleasant journey home - why are airports so boring? - the screech of the aircraft wheels hitting the tarmac provides a rude awakening. I open my eyes; recover my condition as a human, my size, the scale of things. A natural occurrence. As I said before, I do not understand how aircraft work. However, what I do know is that once you have flown, you cannot stop looking up at the sky wishing you were up there again.





IR A LA WEB

# Déjate seducir...



y disfruta de las sensaciones  
de la Val d'Aran.



[www.visitvaldaran.com](http://www.visitvaldaran.com)

Conselh  Generau d'Aran



# HUBLLOT



**HUBLLOT**

Big Bang Gold Ceramic.  
Cronógrafo de oro rojo 18K  
con bisel de cerámica.  
Correa de caucho.

IR A LA WEB

VARSA Tel. +34 91 540 10 48

[www.hublot.com](http://www.hublot.com) • [twitter.com/hublot](https://twitter.com/hublot) • [facebook.com/hublot](https://facebook.com/hublot)